

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều .

# VIVA ! ひめじ

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố  
Himeji phát hành  
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

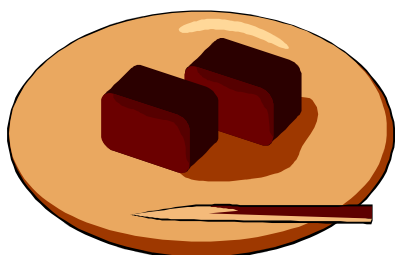
<Bản Việt ngữ> Tháng 6 năm 2010 số 33

Món bánh đơn giản Mizuyoukan	.....P1
Thông tin những sự kiện mùa hè, năm 2010	.....P2
Thông tin các địa điểm vui chơi trong mùa hè 2010 !	.....P3
Thông báo	.....P4

## Món bánh đơn giản Mizuyoukan ( thạch rau câu )

### < Nguyên liệu >

ỉ Đậu đen xay (có đường)	500g
ỉ Nước	400cc
ỉ Thạch (đông xương) (bột hòa)	4g
ỉ Muối	1 chút



### < Cách làm >

1. Cho nước vào nồi đun sôi .
  2. Vặn lửa nhỏ ,cho bột thạch rau câu (đông xương) vào hòa tan .
  3. Cho từ từ đậu đen xay vào hỗn hợp (2) rồi trộn đều .
  4. Cho 1 chút muối vào trộn .
  5. Nấu sôi bằng lửa nhỏ thêm khoảng 5 phút .
  6. Đổ vào khay đựng đã được làm ướt qua .
- ※<sup>1</sup> khi bột nóng 1 chút thì cho vào tủ lạnh làm đông , làm mát .

- ★ Thạch rau câu (đông xương) thì đun sôi nước , hòa tan bột .  
Nếu cho nước ít đi thì sẽ được loại youkan cứng .  
Điều chế nước theo sở thích .

- ★ Có thể thay vị đỗ đen xay bằng “khoai lang” , “khoai tím” ....cũng rất ngon .

### < Sơ chế khoai >

- ỉ Gọt bỏ vỏ khoai , cắt thành từng khoanh rồi ngâm vào nước . (khoảng 10 phút)
- ỉ Cho khoai đã ráo nước vào nồi , ※<sup>2</sup> đổ nước sâm sấp ,luộc đến khi khoai mềm .
- ỉ Sau khi luộc xong , vớt ra để ráo rồi dùng môi mattsya dầm nhuyễn ra .  
Lúc này , cho đường theo vị ngọt tùy thích .
- ỉ Rồi làm theo các bước từ 1~6 như trên .

- ※<sup>1</sup> Độ nguội .....là làm hạ nhiệt mà khi dùng tay sờ vào không thấy nóng .

- ※<sup>2</sup> Nước sâm sấp .....cho nước ngập vừa tới nguyên liệu .

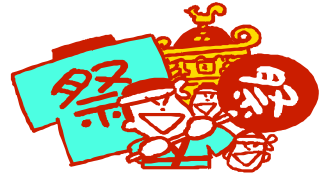
## Thông tin những sự kiện mùa hè, năm 2010

(Bạn hãy chú ý vì tùy từng sự kiện mà sẽ có sự thay đổi nội dung.)

☆ **Lễ hội Yukata:** từ ngày 22(thứ 3) ~ 24(thứ 5) tháng 6

※ Năm nay được tổ chức trong 3 ngày

Lễ hội này được tổ chức chủ yếu ở đền Osakabe. Có những sự kiện như: trình diễn Yutaka, buổi hòa nhạc,... Gần 1000 quầy hàng đêm ở con phố Otemae, được cho là nhiều nhất phía Tây Nhật Bản, là điểm nổi tiếng của lễ hội Yukata. Ngoài ra, khi mặc Yukata tham gia lễ hội, bạn có thể vào công viên Kouko, viện bảo tàng mỹ thuật, bảo tàng lịch sử,... miễn phí, và còn được giảm giá đặc biệt ở các điểm buôn bán và rạp chiếu phim.



☆ **Lễ hội thành Himeji:** từ ngày 6(thứ 6) ~ 8(chủ nhật) tháng 8

Lễ hội Yutaka Đền Osakabe

Ngày đầu tiên bắt đầu với Takiginou của thành Himeji (Takiginou: một loại hình nghệ thuật truyền thống của Nhật) ở quảng trường phía trước thành. Ngày thứ 2, từ buổi chiều tại phố Otemae sẽ có “Lễ diễu hành Thị dân và Lịch sử”, vào buổi tối có tổ chức Souodori – hát Banshu Ondo – ai cũng có thể tham gia. Trong lễ hội Himeji yosakoi (tạm dịch: lễ hội thể hiện tình yêu mến Himeji) của ngày cuối có: biểu diễn sân khấu ở công viên Otemae phía trước thành, diễu hành ở đường Miyuki và Nikaimachi,..., bạn có thể xem điệu múa rất sôi nổi Yosakoi trong âm thanh vang vọng của chuông ở khắp nơi.



☆ **Ngày hội Summer Night:** khoảng cuối tháng 8 (dự định)

Đây là sự kiện diễn ra trên núi Shosha vào ngày cuối cùng của kỳ nghỉ hè. Chùa Engyo và bảo tàng nghệ thuật công nghệ Sato của Shosha được thắp sáng vào ban đêm và miễn phí cho khách tham quan. Bạn có thể vui vẻ với các cuộc thi trò chơi, biểu diễn và ca nhạc ở gần hai đầu trạm cáp treo lên núi.

(Cáp treo núi Shosha)

Tiền vé cáp treo (2 chiều): người lớn 720 yen, trẻ con 360 yen.

Cách đi: ở bên xe bus Shinki tại phía bắc nhà ga Himeji, lên tuyến số 8 “Shoshazan”, rồi xuống ở bên cuối cùng; mất khoảng 25 phút 260yen



### Về thành Himeji

Từ ngày 12 tháng 4, không thể vào tòa tháp lớn được nhưng có thể tham quan giếng Okiku và hành lang bách gian của khuôn viên phía Tây (Hyakken Rouka),...

Thời gian mở cửa thành: (đến ngày 31 tháng 8) từ 9:00 ~ 18:00

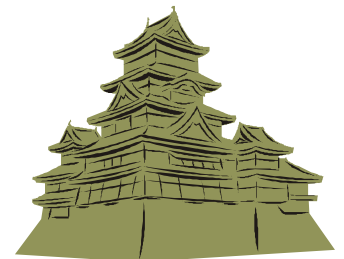
(sau ngày 1 tháng 9) từ 9:00 ~ 17:00

※ Thời gian vào thành cuối cùng (trước thời gian đóng cửa 1 tiếng)

Phí vào thành: người lớn (học sinh cấp III trở lên) 400 yên,

trẻ em (từ 5 tuổi ~ học sinh cấp II) 100 yên

※ Vào ngày 7 tháng 8: miễn phí (dự định)



## Thông tin các địa điểm vui chơi trong mùa hè 2010 !

### ● Khu vui chơi Hoshinoko Yakata . Atomu no Yakata/Himeji Kagakukan . Kodomo no Yakata.

Ba cơ sở này ở ngay gần nhau vì vậy dù có đến đó nhiều lần bạn cũng vẫn thấy thú vị .

#### ◎ Khu vui chơi Hoshinokoko Yakata

<Cách đi tới đó> Lên xe buýt số 37 tại bến xe buýt Shinki Bus Kita 3 ở phía bắc của ga Himeji, và xuống xe ở Hoshinokoko Yakata mae. Phí xe buýt là 270 Yên.

<Xin giới thiệu vài nét>

☆ Trong Hoshinokoko Yakata có rất nhiều phòng thú vị, và có cả chỗ để nghỉ trọ lại.

<Phí vào cửa> : miễn phí

<Phí nhà trọ>: 3600 yên~ /1 người(phí này sẽ thay đổi tùy theo số lượng người và độ tuổi )

<Cách đặt phòng>

☆ Trong trường hợp nghỉ trọ lại có kèm theo trẻ em thì từ ngày mùng 1 của sáu tháng trước đó hãy điện thoại đến số (079-267-3050) để đặt phòng.

☆ Trong trường hợp chỉ người lớn ở trọ lại thì từ ngày mùng 1 của một tháng trước đó hãy gọi đến số (079-267-3050) để đặt phòng.

<HP > <http://www.city.himeji.lg.jp/Hoshinokoko/>

#### ◎ Khu vui chơi Atomu no Yakata/Himeji Kagakukan

<Cách đi đến đó> Lên xe buýt số 37 tại bến xe buýt Shinki Bus Kita 3 ở phía bắc của ga Himeji, và xuống xe ở Hoshinoko Yakata mae.

<Xin giới thiệu vài nét>

☆ Có thể làm các thực nghiệm ở đó, các sự kiện nhỏ (ví dụ như các sự kiện thuộc về khoa học ...) cũng được tổ chức tại đó.

☆ Có thể xem mô hình vũ trụ có vòm che đường kính 27m vào loại bậc nhất thế giới.

<Phí vào cửa> Người lớn: 400 yên, học sinh trung học: 100 yên, học sinh tiểu học: 50 yên

<HP > <http://www.city.himeji.lg.jp/atom/>

#### ◎ Khu vui chơi Kodomo no Yakata

<Cách đi tới đó> Lên xe buýt số 37 tại bến xe buýt Shinki Bus Kita 3 ở phía bắc của ga Himeji, và xuống xe ở Kodomo no Yakata mae.

<Xin giới thiệu vài nét>

☆ Trẻ em có thể chơi trong môi trường tự nhiên, hoặc có thể học ở thư viện.

☆ Có thể trao đổi về việc nuôi dạy con cái nếu gọi điện thoại đến số (079-266-4133 )

<Phí vào cửa> Miễn phí

<HP > <http://kodomonoyakata.jp/>



## ☆☆☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆☆☆

### ■ Xin hãy nhượng lại cho chúng tôi !

Nếu bạn đã từng đi tham quan du lịch và mua những bộ trang phục dân tộc bản xứ nhưng chưa có cơ hội mặc và đang cất giữ ở nhà không ? Hiện nay , chúng tôi đang cần những bộ trang phục dân tộc để phục vụ cho tiết mục “Mặc thử trang phục dân tộc – chụp ảnh” của Lễ hội giao lưu quốc tế. Chúng tôi cũng rất hoan nghênh đối với trang phục truyền thống của Nhật. Nếu bạn có thể nhượng lại cho chúng tôi xin hãy liên hệ với Hiệp hội giao lưu quốc tế Himeji .



### ■ Lễ hội giao lưu quốc tế .

Ngày 24 tháng 10 (Chủ nhật), 10:00 ~ 15:00, ở công viên Otemae. Ngoài tiết mục mặc thử trang phục truyền thống của các dân tộc, còn có tổ chức nhiều sự kiện như là biểu diễn sân khấu , thưởng thức các món ăn thể giới. Xin mời các bạn đến tham dự .

### ※※※※Thư ngỏ ban biên tập※※※※

“2010 FIFA WORLD CUP” sắp bắt đầu khai mạc. Tại đất nước Cộng hòa Nam Phi, nơi sẽ diễn ra màn khai mạc và được mọi người khắp nơi trên thế giới tụ hội về với nhiều hoạt động giao lưu quốc tế được tiến hành, tổ chức . Mặc dù bạn không trực tiếp tới tận nơi mà chỉ theo dõi qua truyền hình ti-vi nhưng vẫn có thể biết thêm những kiến thức về đất nước của các đội bóng trong trận đấu, vừa có thể cổ vũ cho lối chơi đẹp bất kể là đội bạn hâm mộ hay đội p4 đối thủ thì đó cũng mang tinh thần giao lưu văn hóa . Các bạn hãy cùng mong đợi xem đội bóng mình cổ vũ sẽ chơi như thế nào, kịch tính như thế nào nhé !

「V I V A ! ひめじ」 Vol.34 dự định sẽ phát hành vào tháng 9. Các bạn hãy đón chờ nhé ! Chúng tôi mong đợi những ý kiến đóng góp và cảm tưởng của các bạn cho tạp chí . Xin hãy liên lạc với địa chỉ dưới đây .

#### Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

**Tiếng Anh** : Tomoko Izumi, Makoto Hara, Kaori Kamoda, Sakiko Hashimoto, Paul McCrea

**Tiếng Trung** : Wenjun Gan, Mika Tsuda, Keiko Tachibana, Reiko Kawauchi, Zhu Xiang Yu

**Tiếng Bồ Đào Nha** : Yu Kunimitsu, Yuma Hasegawa, Kozue Higashimura

**Tiếng Tây Ban Nha** : Keiko Abo, Reina Wakamatsu, Mika Oya

**Tiếng Việt** : Nguyen Thu Huyen, Vo Minh Nhut, Hoang Nam Phuong, Pham

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị.

「VIVA ! ひめじ」 Đang cần sự giúp đỡ thiện chí của quý vị trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ quý vị.

#### Địa chỉ liên hệ

Himeji Cultural and International Exchange Foundation  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012  
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955  
Mail to: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)